



LUNDS
UNIVERSITET

Språk- och litteraturcentrum

Kurslitteratur för ÖVSB25: Översättningsvetenskap och översättningsanalys (7,5 hp)

Fastställd av styrelsen för sektion 1 vid Språk-och litteraturcentrum, den 1 december 2021

Obligatorisk litteratur

- Alvstad, Cecilia (2019). "Children's literature". I: *The Routledge Handbook of Literary Translation*, redaktörer Kelly Washbourne & Ben Van Wyke. London: Routledge. (s. 159–180; 20 s.)
- Ekerot, Lars-Johan (2011). *Ordföljd, tempus, bestämdhet. Föreläsningar om svenska som andraspråk*. Andra upplagan. Malmö: Gleerups. (Läsanvisning: s. 103–108 Konstruktionerna; s. 171–186 Transformationsperspektivet; s. 213–218 Satsgradssänkningar). (30 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Översättningslösningar*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (60 s.)
- Holm, Lisa (2022). *Romanens framställningsformer*. Kompendium som tillhandahålles av läraren. (70 s.)
- Lathey, Gillian (2016). *Translating children's literature*. (Urval: "Translating the visual", s. 55–69; 15 s.)
- Lindqvist, Yvonne (2005). *Högt och lågt i skönlitterär översättning till svenska*. Ord och stil 36. Uppsala: Hallgren & Fallgren. (180 s.)
- Lundquist, Lita. 2007. *Oversættelse*. Frederiksberg: Forlaget Samfundslitteratur. (s. 7–55; 50 s.)
- Mossberg, Mari (2021). "Att beskriva översättarstilar – en analys av sex svenska översättningar av *Madame Bovary*". I: *Två svensk-franska studier*. Nordlund 35. Småskrifter från Nordiska språk vid Lunds universitet. (s. 5–97; 90 s.)
- Stålhammar, Mall (1997). *Metaforernas mönster i fackspråk och allmänspråk*. Stockholm: Carlsson. (Urval: "Människan alltings mått: Metaforer i allmänspråket"; s. 143–186; 45 s.)

Tegelberg, Elisabeth (2021). "Nyöversättning – hur, när och varför?" I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 279–300; 20 s.)

Tegelberg, Elisabeth (2021). "Hur översättarstil formas – Om några strategiska principer i franska översättningar av Strindbergs Fröken Julie". I: *Svensk litteratur i Frankrike – förmedling, utgivning, översättning*. Stockholm: CKM Förlag. (s. 431–450; 20 s.)

Tillkommer

En till två översättningsvetenskapliga artiklar på svenska eller engelska läses och refereras för övriga studerande. Artiklarna väljes från lista som specificeras av läraren (eller väljes av den studerande i samråd med läraren). (ca 40 s.)

Sammanlagt 640 sidor.

Referenslitteratur

Kåreland, Lena (2021). *Skönlitteratur för barn och unga. Historik, genrer, termer, analyser*. Andra upplagan. Lund: Studentlitteratur.

Hellspong, Lennart & Per Ledin (1997 eller senare). *Vägar genom texten. Handbok i brukstextanalys*. Lund: Studentlitteratur.

Ingo, Rune (2007). *Konsten att översätta*. Lund: Studentlitteratur.